

Е. Р. Крючкова

**Неизданная грамматика бенгальского языка Г. С. Лебедева\***

Герасим Степанович Лебедев (1749–1817) – российский путешественник и исследователь, по профессии музыкант, находился в Индии с 1785 по 1797 гг., занимаясь там, помимо своей музыкальной и театральной деятельности, изучением языков и культуры индийцев. Собранные им в те годы материалы легли в основу двух книг<sup>1</sup>, но многое осталось неопубликованным и хранится в архивах<sup>2</sup>.

Лебедев неоднократно писал о своем намерении издать грамматику бенгальского языка и словарь. Об этом он упоминает и в лондонском издании своей «Грамматики смешанных диалектов...», и в предисловии к «Беспристрастному созерцанию...», и в различных письмах и записках. Это намерение ему осуществить так и не удалось. Не обнаружен до сих пор и какой-то более или менее законченный рукописный вариант такой работы. Среди документов Г. С. Лебедева, хранящихся в Российском государственном архиве литературы и искусства (фонд 195 – архив Вяземских, оп. 1, ед. хр. 6081 и др.) есть тетрадные листы с записями, имеющими отношение к бенгальской грамматике. Всего таких листов около 50, и на них параллельно приведены парадигмы бенгальского языка и хиндустани. Эти записи, безусловно, не являются той самой планировавшейся грамматикой, а только каким-то подготовительным этапом к ней. При этом следует отметить, что там нашли

---

\* Исследование выполнено в рамках проекта № 05-03-03322а, поддержанного Российским гуманитарным научным фондом.

<sup>1</sup> Herasim Lebedeff. Grammar of the Pure and Mixed East Indian Dialects, with dialogues affixed, spoken in all the Eastern Countries... London, 1801 (reprint Calcutta, 1963); Г. Лебедев. Безпристрастное созерцание систем Восточной Индии Брамгенов, Священных обрядов их и народных обычаев, Всевятейшему монарху посвященное. С.-Петербург, 1805.

<sup>2</sup> Подробнее см.: Н. В. Гуров, Е. К. Бросалина, Я. В. Васильков. У истоков российской индологии: научное наследие Г. С. Лебедева (1749–1817) // Индоиранское языкознание и типология языковых ситуаций. Сборник статей к 75-летию проф. А. Л. Грюнберга (1930–1995) / Отв. редактор М. Н. Боголюбов. СПб.: Наука. 2006. С. 350–359.

отражение многие важнейшие грамматические явления бенгальского языка. Особый интерес представляет та русская грамматическая терминология, с помощью которой автор пытался описывать эти явления.

При создании грамматики бенгальского языка по-русски Лебедеву приходилось быть в действительности первопроходцем. В описании грамматических явлений он, безусловно, в какой-то мере ориентировался на имевшиеся тогда в его распоряжении грамматики хиндустани Дж. Хэдли и Дж. Фергюссона<sup>3</sup>, которые при этом он резко (и не совсем заслуженно) критиковал. Неясно, была ли ему известна уже вышедшая к тому времени грамматика бенгальского языка Н. Б. Халхеда<sup>4</sup>, поскольку в записях она нигде упоминается.

Для передачи бенгальских слов Лебедев использовал изобретенную им самим транскрипцию на основе русского алфавита. Поскольку он неоднократно рассуждал об особом удобстве при пользовании русским алфавитом (по сравнению с английским) для индийских слов, можно предположить, что запись отражает его представления о произношении. При этом специальных замечаний о том, как тот или иной звук произносится, совсем немного, хотя они иногда и встречаются. Рядом с русской транскрипцией почти везде приводится достаточно точно воспроизведенное написание бенгальским шрифтом.

Рассмотрим, какая же информация о бенгальском языке содержится в записках Г. С. Лебедева.

**Гласные.** В целом гласные передаются достаточно единообразно: *a* = [a], *y* = [u], *o* = [ɔ] или [o], *e* = [æ] или [e]. Изредка используется *ъ*, возможно, для обозначения [æ], но непоследовательно, напр. в аблативном послелогое *mъke* থাকে.

Звук [i] в большинстве случаев обозначается как *и*, но иногда и как *і*. В слабой позиции он может отражаться как *ь* или как *е*,

<sup>3</sup> G. Hadley. Grammatical Remarks on the practical and vulgar Dialect of Indostan Language... London, 1772 (1-е издание, в последующие годы их было еще несколько); J. Fergusson. A Dictionary of the Hindostan Language, I – English and Hindostan. II – Hindostan and English. To which is prefixed a Grammar of the Hindostan Language. London, 1773.

<sup>4</sup> Halhed N. B. A grammar of the Bengali language. Bodhprakāśan. Printed at Hoogli in Bengal, 1778. XXII, 216 p.

но достаточно часто в таких позициях он просто опускается. Таким образом, фонетические записи Лебедева отражают реальное произношение и отличаются от приводимых рядом бенгальских написаний, ср.: *ами корьте чілам* আমি করিতে ছিলাম (что транслитерируется как *āmi karite chīlyām*, а читается как *|ami korte c<sup>h</sup>ilæm|*) ‘я делал’;

Дифтонги просто обозначаются двумя соответствующими гласными.

Если в опубликованной в Лондоне «Грамматике смешанных диалектов...» назализация гласных никак не отмечена, то в рассматриваемых заметках иногда (но далеко не всегда) встречаются специальные обозначения для назализованных гласных: *о<sup>h</sup>дъдеръ сильо* ওঁদের ছিল ‘у них было’ (с. 48)<sup>5</sup>; *о<sup>h</sup>рѣа* ওঁরা ‘они’ (с. 71); *э́ке готе гобе* ‘ему должно остаться’.

**Согласные.** Среди записей мы встречаем попытку изложить принципы классификации бенгальских (или шире – индийских) согласных звуков по месту и способу их образования:

«Пять чувственных разделений для произношения азбучных фигур/буков (литер) по алфавиту. Писано в городе Калкоте 1792 с книги Оморы Шинго Обгидгань অমর সিংহ অভিধান. Иначе: Пять чувственных разделений для познания; которья фигуры <зачеркнуто> и где чувствуются во время произношения голосом, и как ощущаются языком, чтобы правильно выговаривать слова и потом навькнуть порядочно выражать мысли.

Гортанные	Guttural
Небные	Palatal
Звучные	Vocal
Зубные	Dental
Губные	Labial

Сии пять чувственных отделений написаны в индийском словаре, называемом অমর সিংহ অভিধান, *оморо шинго обгидгано*, а сокращенно *Обидгань*» (с. 90–92).

Можно предположить, что «Гортанные – Guttural» – это велярные, а под названиями «Звучные – Vocal» подразумевается тот ряд смычных, которые теперь принято называть «церебральные» или «ретрофлексные».

<sup>5</sup> Здесь и далее в скобках указан номер страницы рукописи.

Согласные Лебедев обозначал следующим образом (современное обозначение приведено латиницей):

1. Те бенгальские звуки, произношение которых близко к русским, как правило, передаются соответствующими русскими буквами: k – к; t – т; d – д; n, ɳ – н; m – м; p – п; b – б; ʃ – ш (т. е. на письме это буквы স, শ, ষ).

2. Спирант h – г.

3. Обозначение придыхательности регулярно только для bh – бг и dh – дг. Так, например, оно обозначено в бенгальских грамматических терминах: *бгобишьшотъ калъ* ভবিষ্যত কাল ‘будущее время’ и *обгидганъ* অভিধান ‘словарь’, в ряде других слов: *бгашъа* или *бгаша* ভাষা ‘язык’, *бгумъ* ভূম ‘земля’. Глухие придыхательные th и ch изображаются как непридыхательные. Другие придыхательные в записях не встречаются.

4. Для некоторых звуков изобретены специальные значки: g – к<sub>g</sub> (рус. к с подписанной под ней лат. g, поскольку русская буква g уже занята для h и для обозначения придыхания); j – ч<sub>j</sub> (рус. ч с подписанной под ней лат. j): ч<sub>j</sub>оль জল ‘вода’.

5. Ретрофлексные не отличаются от соответствующих дентальных: t, ʈ – т; r, ɽ – р. Можно предположить, что Лебедев просто не смог найти подходящей буквы для обозначения ретрофлексного ɽ. Изображая глагол ‘стоять’ দাঁড়ান [dãṛano] как *дарано*, он один раз после r вставил какой-то значок, отдаленно напоминающий знак параграфа §, но в дальнейшем его больше не использовал (с. 59).

6. Глухие аффрикаты c и ch не различаются по наличию/отсутствию аспирации. При этом обе они передаются тремя разными буквами – с, ч, ц (*амар асе, аче, аце* আমার আছে). Сам Лебедев отмечает колебания среди говорящих в их произношении: «Надлежит помнить, что /сильо/ пишется всегда *чильо*, а не *сильо*; и многие выговаривают *чильо*, говорят *сильо*, и все понимают одно и другое» (с. 48).

**Имя существительное.** В записях нет специальных рассуждений об именных категориях, приведено только несколько примеров склонения имен существительных.

Как образец склонения имен, обозначающих лица, приводится парадигма слова *ишьшоръ* ‘Бог’:

## ед. число

N. име.	<i>ишьшоръ</i>	ইশ্বর	Бог
G. род.	<i>ишьшореръ</i>	ইশ্বরের	Бога, Божие
D. дат.	<i>ишьшорке</i>	ইশ্বরকে	Богу
Ас. вин.	как дательный		
Voc. зва.	<i>гаи ишьшоръ</i>	হায ইশ্বর	О! Бог
Abl. твор.	<i>ишьшореръ дуараи</i>	ইশ্বরের দুয়ারায়	Богом
	<i>ишьшореръ касе</i>	ইশ্বরের কাছে	к Богу
	<i>ишьшоръ те</i>	ইশ্বরতে	в Боге
	<i>ишьшоръ готе</i>	ইশ্বর হত্যা	от Бога
	<i>ишьшоръ тѣке</i>	ইশ্বর থাক্যা	от Бога
	<i>ишьшореръ нимитьте</i>	ইশ্বরের নিমিখে	ради Бога
	<i>ишьшореръ каронъ</i>	ইশ্বরের কারন	– " – " –
	<i>ишьшореръ ч;онъне</i>	ইশ্বরের জন্যা	– " – " –

## мн. число

N.	<i>ишьшоръ шоколь</i>	ইশ্বর সকল	Боги
G.	<i>ишьшоръ шоколеръ</i>	ইশ্বর সকলের	Богов
D.	<i>ишьшоръ шоколке</i>	ইশ্বর সকলকে	Богам
Ас.	как дательный		
Voc.	<i>гаи ишьшоръ шоколь</i>	হায ইশ্বর সকল	О! Боги
Abl.	<i>ишьшоръ шоколеръ дуараи</i>	ইশ্বর সকলের দুয়ারায়	Богами
	<i>ишьшоръ шоколеръ касе</i>	ইশ্বর সকলের কাছে	к Богам
	<i>ишьшоръ шоколь те</i>	ইশ্বর সকলতে	в Богах
	<i>ишьшоръ шоколь готе</i>	ইশ্বর সকল হত্যা	от Богов
	<i>ишьшоръ шоколь тѣке</i>	ইশ্বর সকল থাক্যা	от Богов
	<i>ишьшоръ шоколеръ нимитьте</i>	ইশ্বর সকলের নিমিখে	ради Богов
	<i>ишьшоръ шоколеръ каронъ</i>	ইশ্বর সকলের কারন	– " – " –
	<i>ишьшоръ шоколеръ ч;онъне</i>	ইশ্বর সকলের জন্যা	– " – " –

По тому же образцу склоняются и предметные имена: ‘небо’ *шорк;о* স্বর্গ (таково написание Лебедева, вместо স্বর্গ), ‘земля’ *бгумъ* ভূমি и *ч;оми* জমি, ‘вода’ *ч;оль* জল, ‘день’ *динъ* দিন, ‘ночь’ *ратъ* রাত, ‘солнце’ *шурдч;о*, ‘луна’ *чондоръ / чондръ*. Для некоторых из них приведено меньшее количество сочетаний с послелогоми в творительном падеже, для *солнца* и *луны* нет форм мн. числа. Там, где множественное число приведено, оно всегда образуется

с помощью *шоколь*. Вот одна из наиболее подробных парадигм – *шорк<sub>g</sub>о* সর্গ ‘небо’:

ед. число

N.	<i>шарк<sub>g</sub>о, шоркк<sub>g</sub>о<sup>6</sup></i>	সর্গ	небо
G.	<i>шарк<sub>g</sub>ерь, шоркк<sub>g</sub>ерь, шорггэрь</i>	সর্গের	неба
D.	<i>шарк<sub>g</sub>оке, шоркк<sub>g</sub>оке</i>	সর্গকে	небу
Ac.	как дательный		
Voc.	<i>гаи шарк<sub>g</sub>о, шоркк<sub>g</sub>о</i>	হায় সর্গ	О! небо
Abl.	<i>шарк<sub>g</sub>ерь дуараи</i>	সর্গের দ্বারা	небом
	<i>шарк<sub>g</sub>ерь касе</i>	সর্গের কাছে	к небу
	<i>шарк<sub>g</sub>о те</i>	সর্গতে	в небе
	<i>шарк<sub>g</sub>о готе</i>	সর্গ হত্যা	от неба
	<i>шарк<sub>g</sub>о тѣке</i>	সর্গ থাকে	от неба
	<i>шарк<sub>g</sub>ерь нимитъте</i>	সর্গের নিমিত্তে	ради неба
	<i>шарк<sub>g</sub>ерь каронъ</i>	সর্গের কারণ	– " – " –
	<i>шарк<sub>g</sub>ерь чонъне</i>	সর্গের জন্য	– " – " –

мн. число

N.	<i>шарк<sub>g</sub>о, шоркк<sub>g</sub>о шоколь</i>	সর্গ সকল	небеса
G.	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколеръ</i>	সর্গ সকলের	небес
D.	<i>шарк<sub>g</sub>о шокольке</i>	সর্গ সকলকে	небесам
Ac.	как дательный		
Voc.	<i>гаи шарк<sub>g</sub>о шоколь</i>	হায় সর্গ সকল	О! небеса
Abl.	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколеръ дуараи</i>	সর্গ সকলের দ্বারা	небесами
	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколеръ касе</i>	সর্গ সকলের কাছে	к небесам
	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколь те</i>	সর্গ সকলতে	в небесах
	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколь готе</i>	সর্গ সকল হত্যা	от небес
	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколь тѣке</i>	সর্গ সকল থাকে	от небес
	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколеръ нимитъте</i>	সর্গ সকলের নিমিত্তে	ради небес
	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколеръ каронъ</i>	সর্গ সকলের কারণ	– " – " –
	<i>шарк<sub>g</sub>о шоколеръ чонъне</i>	সর্গ সকলের জন্য	– " – " –

**Прилагательные и числительные** в грамматических заметках совсем не отражены.

**Местоимения.** Личные местоимения, как и в грамматике смешанных диалектов, распределяются по двум «диалектам»,

<sup>6</sup> Лебедев приводит несколько вариантов транскрипции этого слова.

или стилистическим нормам: «говорится людьми вообще (и неучеными)» и «говорится учеными людьми».

**Глагол.** Образцы спряжения глаголов в разных временах составляют большую часть рассматриваемых грамматических заметок. Собственно, только из приведенных парадигм и можно попытаться извлечь некоторые сведения о том, как Лебедев представлял себе глагольную систему бенгальского языка.

В самом общем виде система глагольных времен описана следующим образом:

по-бенгальски		по-гиндустански	
Бортаманъ каль বর্তমান কাল	таперешнее настоящее	Present tense	Эби (Аб̄г̄и) [abhi]
Отить каль অতীত কাল	совершенное исполненное	Past tense or Preterperfect <sup>7</sup> tense	К̄г̄ия [gayā]
Бгобишьшотъ каль ভবিষ্যত কাল Ак̄г̄отъ আগত	будущее	the Future tense	Гок̄га [hoga] Го̄инк̄га [hoenga] А̄нда [āyanda]

Как это принято в большинстве грамматических описаний, вначале приведена парадигма глагола-связки «быть», который имеет только формы настоящего и простого прошедшего времени:

ес̄мь – аси – আছী

Таперешнее единственное

		как говорится учеными	как говорится вообще, и неучеными
я ес̄мь		ами аси	মুই অসি
ты еси		туми асо	তুমি আছ
он, она	уни	ইনি	o
есть			
	тини	তিনি	শে

<sup>7</sup> Т. е. претерит.

Исполненное совершенное				
я былъ	<i>ами силемъ</i>	আমি ছিলাম	<i>муи силемъ</i>	মই ছিলাম
ты былъ	<i>туми силе</i>	তুমি ছিলে	<i>туи сили</i>	তুই ছিলি
он былъ	<i>уни</i>	উনি	<i>о</i>	ও
	<i>ини силен</i>	ইনি ছিলেন	<i>е сило</i>	এ ছিল
	<i>тини</i>	তিনি	<i>ше</i>	সে
она была	– особливаго не имеет			

В будущем времени вместо этого глагола совершенно правильно предлагается использовать глаголы *haouā* и *thākā*:

Будущее совершенное *гобо* и *такбо*:

<i>Ами гобо</i>	আমি হব	
<i>такбо</i>	থাকিব	и т. д.

Далее приводится конструкция обладания с тем же глаголом *āch-*:

Таперешнее			
я имею	<i>амар аце</i>	আমার আছে	মোর আছে
	<i>асе</i>	<i>мор асе</i>	
	<i>аче</i> <sup>8</sup>		и т. д.

Будущее совершенное			
<i>амар такве</i>	আমার থাকবে	<i>мор такве</i>	মোর থাকবে
			и т. д.

Глагол *haouā* ‘быть’ представлен несколькими парадигмами:

Таперешнее *বর্তমান*  
*ами гои* আমি হই и т. д.

Совершенное или исполненное  
*ами голем* আমি হলাম и т. д.

Прошедшее, или минувшее несовершенное (‘я готовился’, ‘я попевал’)

<i>ами</i>	<i>гое, си</i>	আমি হএ ছী	
<i>туми</i>	<i>гое, со</i>	তুমি হএ ছ	
<i>уни</i>	<i>гое, сень</i>	উনি হএ ছেন	и т. д.

<sup>8</sup> Здесь приведены возможные варианты произношения.



